

Raphael BERTHELE

List of publications

July 28, 2023

1 Articles in peer-reviewed journals

- [1] **2023** (with Isabelle Udry). “Digitale Übersetzungsprogramme und Online-Wörterbücher im Fremdsprachenunterricht: : Erkenntnisse aus einer Umfrage bei Lehrpersonen und Lernenden der obligatorischen, post-obligatorischen und tertiären Bildung”. In: *Linguistik Online* 120.2, pp. 145–167. ISSN: 1615-3014. DOI: 10.13092/10.120.9720. (Visited on 05/11/2023).
- [2] **2023** (with Elisabeth Reiser-Bello Zago). “Trilingual Children’s Narratives: A Longitudinal Study of Lexical Development”. In: *International Journal of Multilingualism* 0.0, pp. 1–16. ISSN: 1479-0718. DOI: 10.1080/14790718.2023.2232394. (Visited on 07/27/2023).
- [3] **2023** (with Isabelle Udry). “Welche fremdsprachlichen Lernziele der Schulen können mit digitalen Tools aber ohne Lernen erreicht werden? Simply playing the ostrich will not help in the long run.” In: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 28.1. ISSN: 1205-6545. DOI: 10.48694/zif.3519. (Visited on 05/11/2023).
- [4] **2022a** (with Isabelle Udry). “Entwicklung der Fremdsprachkompetenzen Englisch bei Kindern mit sonderpädagogischer Förderung”. In: *Vierteljahresschrift für Heilpädagogik und ihre Nachbargebiete* 91.3, pp. 212–229. ISSN: 0017-9655. DOI: 10.2378/vhn2022.art27d. (Visited on 07/18/2022).
- [5] **2022b** (with Isabelle Udry). “Multilingual Boost vs. Cognitive Abilities: Testing Two Theories of Multilingual Language Learning in a Primary School Context”. In: *International Journal of Multilingualism* 19.1, pp. 142–161. DOI: 10.1080/14790718.2019.1632315. eprint: <https://doi.org/10.1080/14790718.2019.1632315>.
- [6] **2022c** (with Peter Lenz and Elisabeth Peyer). “Predicting Foreign Language Skills Based on First Languages: The Role of Lexical Distance and Relative Morphological Complexity”. In: *Poznan Studies in Contemporary Linguistics*. ISSN: 0137-2459. DOI: 10.1515/psic1-2022-0020.
- [7] **2022d** (with Hansjakob Schneider). “What Makes a Good Learner? Individual Differences in Early Instructed Language Learning”. In: *English Teachers Association Switzerland (ETAS) Journal* 39.1, pp. 20–21.

- [8] **2021**. “Gefördert Und Überfordert? Sonderpädagogische Förderung Und Fremdsprachenlernen”. In: *Babylonia Journal of Language Education* 2, pp. 90–95.
- [9] **2021b**. “Introduction: What’s Special About Multilingualism?” In: *Language Learning* 71.S1, pp. 5–11. ISSN: 1467-9922. DOI: 10.1111/lang.12436. (Visited on 02/22/2021).
- [10] **2021** (with Audrey Bonvin and Ladina Brugger). “Lexical Measures as a Proxy for Bilingual Language Dominance?” In: *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*. ISSN: 0019-042X. DOI: 10.1515/iral-2020-0093. (Visited on 05/22/2021).
- [11] **2021d**. “The Extraordinary Ordinary: Re-engineering Multilingualism as a Natural Category”. In: *Language Learning* 71.S1, pp. 80–120. ISSN: 0957-1736. DOI: 10.1111/lang.12407. (Visited on 02/22/2021).
- [12] **2021**. “The Selective Celebration of Linguistic Diversity: Evidence from the Swiss Language Policy Discourse”. In: *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 42.2, pp. 125–136. ISSN: 0143-4632. DOI: 10.1080/01434632.2020.1715989. (Visited on 04/19/2021).
- [13] **2020a** Nathalie Dherbey-Chapuis and Raphaël Berthelé. “L’apprentissage Des Correspondances Phonème -Graphème En Français Langue Étrangère”. In: *SHS Web of Conferences* 78, p. 09011. ISSN: 2261-2424. DOI: 10.1051/shsconf/20207809011. (Visited on 09/15/2020).
- [14] **2020** (with Jan Vanhove). “What Would Disprove Interdependence? Lessons Learned from a Study on Biliteracy in Portuguese Heritage Language Speakers in Switzerland”. In: *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 23.5, pp. 550–566. ISSN: 1367-0050. DOI: 10.1080/13670050.2017.1385590. (Visited on 04/29/2020).
- [15] **2019**. “Alemannisch und der Deutschunterricht. Schweizerdeutschdebatten in der Schweizer Schule seit 1950.” In: *Linguistik Online* 98, pp. 387–409. ISSN: 1615-3014. DOI: 10.13092/lo.98.5945. (Visited on 11/11/2019).
- [16] **2019b**. “Policy Recommendations for Language Learning: Linguists’ Contributions between Scholarly Debates and Pseudoscience”. In: *Journal of the European Second Language Association* 3.1, pp. 1–11. ISSN: 2399-9101. DOI: <http://dx.doi.org/10.22599/jesla.50>.
- [17] **2019c** (with Jan Vanhove et al.). “Predicting Human Lexical Richness Ratings of Short French, German, and Portuguese Texts Using Text-Based Indices”. In: *Journal of Writing Research* 10.3, pp. 499–525. ISSN: 20301006. DOI: 10.17239/jowr-2019.10.03.04.
- [18] **2019d** (with Ladina Stocker). “The Roles of Language Mode and Dominance in French–German Bilinguals’ Motion Event Descriptions”. In: *Bilingualism: Language and Cognition*, pp. 1–13. ISSN: 1366-7289, 1469-1841. DOI: 10.1017/S1366728919000294. (Visited on 05/28/2019).
- [19] **2018a**. “Alle Thesen Sind Hypothesen: Transfer”. In: *Babylonia* 3, pp. 63–67.
- [20] **2018b** (with Audrey Bonvin et al.). “Die Entwicklung von Produktiven Lexikalischen Kompetenzen Bei Schüler(Innen) Mit Portugiesischem Mi-

- grationshintergrund in Der Schweiz". In: *Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 23.1, pp. 135–148.
- [21] **2018** (with Gregory J Poarch and Jan Vanhove). "The Effect of Bidialectalism on Executive Function". In: *International Journal of Bilingualism*. ISSN: 1367-0069. DOI: 10.1177/1367006918763132. (Visited on 04/18/2018).
- [22] **2017a** (with Magalie Desgrippes). "À Quoi (Bon) Cantonner Les Dialectes? L'allemand, Ses Standards et Ses Dialectes Dans Le Débat Politico-Linguistique En Suisse". In: *Revue transatlantique d'études suisses* 6/7, pp. 23–37.
- [23] **2017b** (with Amelia Lambelet and Larissa S. Schedel). "Effets Souhaités et Effets Pervers d'une Didactique Du Plurilinguisme : L'exemple Des Inférences Inter-Langues". In: *Le français dans le monde* 61, pp. 146–155. ISSN: 0015-9395.
- [24] **2017c** (with Jan Vanhove). "Interactions between Formal Distance and Participant-Related Variables in Receptive Multilingualism". In: *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 55.1, pp. 23–40.
- [25] **2017d**. "Sprachliche Heterogenität Und Schule: Eine Kritik an Der Linguistisierung Sozialer Probleme". In: *Vierteljahresschrift für Heilpädagogik und ihre Nachbargebiete* 3, pp. 203–216. ISSN: 0017-9655.
- [26] **2017e**. "When Bilinguals Forget Their Manners. Language Dominance and Motion Event Descriptions in French and German". In: *Vigo International Journal of Applied Linguistics* 14, pp. 39–70. ISSN: 1697-0381.
- [27] **2016** (with Alexandre Duchêne and Thomas Studer). *Fremdsprachenunterricht - Wissenschaft, Mission Und Politik*.
- [28] **2015**. "Convergence in the Domains of Static Spatial Relations and Events of Putting and Taking. Evidence from Bilingual Speakers of Romansh and German". In: *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 18.5, pp. 624–642. ISSN: 1367-0050. DOI: 10.1080/13670050.2015.1027147.
- [29] **2015** R. Berthele et al. "Static Spatial Descriptions in Five Germanic Languages". In: *Language Sciences* 49, pp. 82–101. ISSN: 0388-0001. DOI: 10.1016/j.langsci.2014.07.006.
- [30] **2015** J. Vanhove and R. Berthele. "The Lifespan Development of Cognate Guessing Skills in an Unknown Related Language". In: *Iral-International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 53.1, pp. 1–38. ISSN: 1613-4141. DOI: 10.1515/iral-2015-0001.
- [31] **2014a**. "Biestmilch, Schafspferche Und Schamanen: Überlegungen Zur Verwendung Whorfoiden Gedankenguts Im Diskurs Über Sprachliche Diversität". In: *Zeitschrift für Semiotik* 35.1-2, pp. 85–107. ISSN: 0170-6241.
- [32] **2014b**. "Broca in Der Schulsprachenpolitik". In: *Babylonia* 1, pp. 64–69.
- [33] **2014c** (with Susanne Obermayer et al.). "Das Institut Für Mehrsprachigkeit in Fribourg/Freiburg (Schweiz). Forschen Und Entwickeln an Der Sprach- Und Disziplinengrenze". In: *Sociolinguistica* 28.1, pp. 201–209.

- [34] **2014d** (with Jan Vanhove). “Entre Jeunes Barbes et Vieux de La Vieille. Usages Du Répertoire Plurilingue Dans Une Tâche d’intercompréhension à Travers Les Âges”. In: *Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée* 99.3-4, pp. 31–50.
- [35] **2014e** (with Irmtraud Kaiser). “Mehrsprachigkeit Und Lebensalter: Einführende Bemerkungen Zum Themenheft”. In: *Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée* 99.3-4, pp. 1–16.
- [36] **2014f**. “Überlegungen Zum Verhältnis von ‘reiner’ Und Angewandter Linguistik”. In: *Bulletin VALS/ASLA* 100, pp. 43–51. ISSN: 1023-2044.
- [37] **2014g**. “Zum Selektiven Zelebrieren Sprachlicher Diversität in Der Schweiz”. In: *Deutschblätter* 66, pp. 75–83.
- [38] **2013a** (with Jan Vanhove). “Factoren Bij Het Herkennen van Cognaten in Onbekende Talen: Algemeen of Taalspecifiek?” In: *Taal en Tongval* 65, pp. 171–210.
- [39] **2013** (with Gabriele Wittlin). “Receptive Multilingualism in the Swiss Army”. In: *International Journal of Multilingualism* 10.2, pp. 181–195. ISSN: 1479-0718. DOI: 10.1080/14790718.2013.789522. (Visited on 05/29/2013).
- [40] **2012** (with Irmtraud Kaiser and Elisabeth Peyer). “Does Different Mean Difficult? Contrastivity and Foreign Language Reading: Some Data on Reading in German”. In: *International Journal of Bilingualism* 18.3, pp. 222–243. ISSN: 1367-0069 1756-6878. DOI: 10.1177/1367006912440018.
- [41] **2012b**. “The Influence of Code-Mixing and Speaker Information on Perception and Assessment of Foreign Language Proficiency: An Experimental Study”. In: *International journal of bilingualism* 16.4, pp. 453–466. DOI: 10.1177/1367006911429514.
- [42] **2010a**. “Christina Ada Anders: Wahrnehmungsdialektologie. Rezension”. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 73/3 77.3, pp. 347–350.
- [43] **2010b** (with Irmtraud Kaiser and Elisabeth Peyer). “Das Verständnis Grammatischer Strukturen Beim Lesen in Deutsch Als Fremdsprache: Ergebnisse Einer Empirischen Untersuchung.” In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 38.2, pp. 171–202.
- [44] **2010c** (with Elisabeth Peyer and Irmtraud Kaiser). “The Multilingual Reader: Advantages in Understanding and Decoding German Sentence Structure When Reading German as an L3”. In: *International Journal of Multilingualism* 7.3, pp. 225–239. DOI: 10.1080/14790711003599443.
- [45] **2009a** (with Amelia Lambelet). “Approche Empirique de l’intercompréhension : Répertoires, Processus et Résultats”. In: *LIDIL* 39.1, pp. 151–162.
- [46] **2009b**. “Überlegungen Zur Quasi Totalen Aber Vollkommen Normalen Nutzlosigkeit Sprachwissenschaftlicher Forschung Für Die Unterrichtspraxis”. In: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 39.153, pp. 10–25.
- [47] **2008**. “Spracherwerb Und Sprachverlust Als Symptome Normalen Sprachgebrauchs”. In: *Babylonia* 2, pp. 13–18.
- [48] **2007**. “Contact de Langues et Conceptualisations Spatiales. Aspects de La Sémantique et de La Grammaire de La Référence Spatiale En Sursilvan, Vallader et Surmiran”. In: *Vox Romanica* 66, pp. 60–71.

- [49] **2006a**. “Dialekt, Standard Und Mehrsprachigkeit. Eine Polemik in Selbstbewusstem Hochdeutsch”. In: *Mundart. Forum des Vereins Schweizerdeutsch* 14/2, pp. 1–6.
- [50] **2006b**. “Zur Linguistischen Sinnsuche In- Und Ausserhalb von Schriftsprachlichen Korpora. Eine Replik Auf Wolfgang Teuberts Beitrag”. In: *Linguistik online* 28.3, pp. 61–70.
- [51] **2005**. “Wenn Sprossvokale Und Formanten Ihre Unschuld Verlieren. Eine Linguistische Analyse Des Literarischen Dialektes in Martin Walsers ”Tod Eines Kritikers”. In”. In: *Wirkendes Wort* 55/1, pp. 87–105.
- [52] **2004a**. “Wenn Viele Wege Aus Dem Fenster Führen - Konzeptuelle Variation Im Bereich von Bewegungsereignissen”. In: *Linguistik online* 20 (3/04), pp. 73–91.
- [53] **2004b**. “Zwischen Traualtar Und Scheidungsanwalt. Zum Verhältnis von Linguistik Und DaF”. In: *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, 79, pp. 47–68.
- [54] **2003a** (with Helen Christen). “Die Deutsche Schriftsprache Und Die Regionen. Entstehungsgeschichtliche Fragen in Neuer Sicht.Freiburg/Schweiz, 2.-4. Oktober 2002. Tagungsbericht”. In: *Zeitschrift für deutsche Philologie* 122, pp. 428–430.
- [55] **2003b**. “Standardvariation - Wie Viel Variation Verträgt Die Deutsche Standardsprache? Bericht von Der 40. Jahrestagung Des IDS”. In: *Deutsche Sprache* 4/2003, pp. 379–382.
- [56] **2002a**. “Attitudes and Mental Models of Language: On the Cognitive Foundation of Sociolinguistic Practice”. In: *Målbryting. Skrifter frå prosjektet Talemålsendring i Noreg. Nr. 6: Språkleg identitet og haldning. Bergen: Nordisk institutt, Universitetet in Bergen*, pp. 25–66.
- [57] **2002**. “Learning a Second Dialect: A Model of Idiolectal Dissonance”. In: 21.4, pp. 327–344. ISSN: 1613-3684. DOI: 10.1515/mult.2002.014. (Visited on 04/21/2021).
- [58] **2001a**. “A Tool, a Bond, or a Territory: Language Ideologies in the US and in Switzerland”. In: *LAUD Series A: General & Theoretical Papers* 533, pp. 1–26.
- [59] **2001b**. “On the History of European Sociolinguistic Concepts: A Continual Search for Mechanical Solidarity”. In: *In: Fontana, Josep et al (eds.): Proceedings of the first international conference on language variation in Europe. Barcelona: Unitat de Recerca de Variació Lingüística (UVAL), IULA, UPF.*, pp. 25–33.
- [60] **2000**. “Translating African American Vernacular English into German: The Problem of ’Jim’ in Mark Twain’s Huckleberry Finn”. In: *Journal of Sociolinguistics* 4-4, pp. 588–613.

2 Monographs and edited volumes

- [61] **2021** (with Isabelle Udry), eds. *Individual Differences in Early Instructed Language Learning: The Role of Language Aptitude, Cognition, and Mo-*

- tivation*. EuroSla Studies Series. Berlin: Language Science Press. ISBN: 978-3-9855402-0-4. URL: <https://doi.org/10.5281/zenodo.5378471>.
- [62] **2017** (with Amelia Lambelet), eds. *Heritage and School Language Literacy Development in Migrant Children: Interdependence or independence?* Second Language Acquisition. Clevedon: Multilingual Matters. ISBN: 978-1-78309-905-4.
- [63] **2015** (with Amelia Lambelet). *Age and Foreign Language Learning in School*. Palgrave Pivot. Houndmills, Basingstoke, Hampshire ; New York: Palgrave. ISBN: 978-1-137-52591-8.
- [64] **2014** (with Irmtraud Kaiser), eds. *Mehrsprachigkeit und Lebensalter. Multilingualism across the lifespan. Plurilinguisme à travers la vie. Plurilinguismo a diverse età*. Vol. 99. Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée. Neuchâtel: Centre de linguistique appliquée. 1-138.
- [65] **2006**. *Ort und Weg. Eine vergleichende Untersuchung der sprachlichen Raumreferenz in Varietäten des Deutschen, Rätoromanischen und Französischen*. Berlin, New York: de Gruyter.
- [66] **2003** (with et al.). *Die deutsche Schriftsprache und die Regionen. Entstehungsgeschichtliche Fragen in neuer Sicht*. Berlin, New York: De Gruyter.
- [67] **2000**. *Sprache in der Klasse. Eine dialektologisch-soziolinguistische Untersuchung von Primarschulkindern in multilinguaalem Umfeld*. Tübingen: Niemeyer.

3 Book sections

- [68] **2023**. “Prologue. Promises, Ambitions, and Scholarly Rigor in Research on Plurilingual Education”. In: *Profiling Plurilingual Education. A Pilot Study of Four Spanish Autonomous Communities*. Ed. by Josep Maria Cots Caimon. Ediciones de la Universidad de Lérida / Edicions de la Universitat de Lleida. Chap. Profiling plurilingual education. A pilot study of four Spanish autonomous communities, pp. 11–14. ISBN: 978-84-9144-422-0. (Visited on 06/02/2023).
- [69] **2022** (with Giulia Berchio). “Struttura Informativa e Dominanza Linguistica: Operazionalizzazione Nell’ambito Del Bilinguismo Individuale Italiano/Svizzero Tedesco”. In: *Linguisti in Contatto 3. Ricerche Di Linguistica Italiana in Svizzera e Sulla Svizzera*. Ed. by Matteo Casoni. Bellinzona: OLSI, pp. 173–188.
- [70] **2021a**. “Dispositions for Language Learning and Social Differences”. In: *Individual Differences in Early Instructed Language Learning: The Role of Language Aptitude, Cognition, and Motivation*. Ed. by Raphael Berthele and Isabelle Udry. EuroSla Studies Series. Berlin: Language Science Press, pp. 105–124.
- [71] **2021b** (with Isabelle Udry and Carina Steiner). “Introduction to the Volume”. In: *Individual Differences in Early Instructed Language Learning: The Role of Language Aptitude, Cognition, and Motivation*. Ed. by

- Raphael Berthele and Isabelle Udry. EuroSla Studies Series. Berlin: Language Science Press, pp. i–xvi.
- [72] **2021c** (with Carina Steiner and Isabelle Udry). “Language Aptitude at Primary School (LAPS): Research Design”. In: *Individual Differences in Early Instructed Language Learning: The Role of Language Aptitude, Cognition, and Motivation*. Ed. by Raphael Berthele and Isabelle Udry. EuroSla Studies Series. Berlin: Language Science Press, pp. 51–70.
- [73] **2021d** (with Isabelle Udry and Carina Steiner). “Language Aptitude at Primary School (LAPS): Theoretical Framework of the Project”. In: *Individual Differences in Early Instructed Language Learning: The Role of Language Aptitude, Cognition, and Motivation*. Ed. by Raphael Berthele and Isabelle Udry. EuroSla Studies Series. Berlin: Language Science Press, pp. 1–50.
- [74] **2021e** (with et al.). “Predicting L2 Achievement: Results from a Test Battery Measuring Language Aptitude, General Learning Ability, and Affective Factors”. In: *Individual Differences in Early Instructed Language Learning: The Role of Language Aptitude, Cognition, and Motivation*. Ed. by Raphael Berthele and Isabelle Udry. EuroSla Studies Series. Berlin: Language Science Press, pp. 91–104.
- [75] **2021f**. “Speakers, Languages, and Multilingual Thank You Slides: A Cognitive Perspective on Sociolinguistic Categorizations.” In: *Cognitive Sociolinguistics Revisited*. Ed. by Karlien Franco, Stefano De Pascale, Laura Rosseel, and Gitte Kristiansen. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, pp. 446–456. ISBN: 978-3-11-073851-3.
- [76] **2021g** (with Isabelle Udry and Carina Steiner). “Summing up: Individual Differences in Primary School Foreign Language Learning”. In: *Individual Differences in Early Instructed Language Learning: The Role of Language Aptitude, Cognition, and Motivation*. Ed. by Raphael Berthele and Isabelle Udry. EuroSla Studies Series. Berlin: Language Science Press, pp. 211–224.
- [77] **2021h** (with Isabelle Udry). “The Smart, the Motivated and the Self-Confident: The Role of Language Aptitude, Cognition, and Affective Variables in Early Instructed Foreign Language Learning”. In: *Individual Differences in Early Instructed Language Learning: The Role of Language Aptitude, Cognition, and Motivation*. Ed. by Raphael Berthele and Isabelle Udry. EuroSla Studies Series. Berlin: Language Science Press, pp. 71–90.
- [78] **2020**. “Schweizerdeutsch in Der Schule”. In: *Schweizerdeutsch: Sprache Und Identität von 1800 Bis Heute*. Ed. by Emanuel Ruoss and Juliane Schroeter. Schwabe. Zürich, pp. 193–214.
- [79] **2019a** (with Raffael Bertholuzzi). “30 Jahre Moretti-Doktrin in Der Schweizer Sprachenpolitik. Eine Kritische Würdigung Aus Sicht Der Deutschsprachigen Minderheit.” In: *Esercizi Di Fantalinguistica. Ediz. Italiana e Tedesca*. Ed. by Etna Rosa Krakenberger, Aline Kunz, and Silvia Natale. Pacini, pp. 33–39. ISBN: 978-88-6995-614-0.
- [80] **2019b** (with Amelia Lambelet). “Difficulty and Ease in Foreign Language Learning at the Primary School Level: General Learning Ability, Language Aptitude or Working Memory?” In: *Language Aptitude. Advancing The-*

- ory, *Testing, Research and Practice*. Ed. by Zhisheng Edward Wen et al. SLA Research Series. Routledge, pp. 99–122. ISBN: 978-1-138-56387-2.
- [81] **2019**. “Vom Verboten zum Zelebrieren. Debatten und Befunde zur mehrsprachigen Schule.” In: *Deutsch im mehrsprachigen Umfeld: Sprachkompetenzen begreifen, erfassen, fördern in der Sekundarstufe*. Ed. by Andrea Ender, Ulrike Greiner, and Margareta Strasser. Kallmeyer, pp. 98–114. ISBN: 978-3-7727-1252-4.
- [82] **2018a**. “Judihui Oder Schweizuntergang: Mehrsprachigkeit Und Vielfalt Im Sprachenpolitischen Diskurs”. In: *Embracing Differences. Wertschätzung Des Andersseins*. Ed. by Daniel Thürer and Raoul Blindenbacher. Schulthess. Zürich - Basel - Genève, pp. 27–38.
- [83] **2018b**. “Sprachliche Heterogenität Und Schule. Überlegungen Zum Erfolgreichen Scheitern Sprachpädagogischer Innovationen”. In: *IDT 2017. Band 1: Hauptvorträge*. Ed. by Elisabeth Peyer, Thomas Studer, and Ingo Thonhauser. Erich Schmidt Verlag. Berlin, pp. 213–225.
- [84] **2017a**. “...Ma per l’italiano Ci Sono Molte Carenze”. Osservazioni Comparative Sul Valore Dell’italiano in Svizzera”. In: *Linguisti in Contatto 2. Ricerche Di Linguistica Italiana in Svizzera e Sulla Svizzera*. Ed. by Bruno Moretti, Elena Maria Pandolfi, Sabine Christopher, and Matteo Casoni. Bellinzona: Osservatorio linguistico della Svizzera italiana, pp. 91–113. ISBN: 978-88-904330-8-5.
- [85] **2017b**. “Assessing Heritage Languages and Interdependence: Why and How?” In: *Heritage and School Language Literacy Development in Migrant Children: Interdependence or Independence?* Ed. by Raphael Berthele and Amelia Lambelet. Second Language Acquisition. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 188–200.
- [86] **2017c** (with Amelia Lambelet). “Investigating Interdependence and Literacy Development in Heritage Language Speakers: Theoretical and Methodological Considerations.” In: *Heritage and School Language Literacy Development in Migrant Children: Interdependence or Independence?* Ed. by Raphael Berthele and Amelia Lambelet. Second Language Acquisition. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 1–25.
- [87] **2017d** (with Jan Vanhove). “Testing the Interdependence of Languages (HELASCOT Project)”. In: *Heritage and School Language Literacy Development in Migrant Children: Interdependence or Independence?* Ed. by Raphael Berthele and Amelia Lambelet. Second Language Acquisition. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 97–118.
- [88] **2017e** Jan Vanhove, Amelia Lambelet, and Magalie Desgrippes. “The Development of Argumentative and Narrative Writing Skills in Portuguese Heritage Speakers in Switzerland (HELASCOT Project)”. In: *Heritage and School Language Literacy Development in Migrant Children: Interdependence or Independence?* Ed. by Raphael Berthele and Amelia Lambelet. Second Language Acquisition. Clevedon: Multilingual Matters.
- [89] **2016a**. “Demography vs. Legitimacy: Current Issues in Swiss Language Policy”. In: *Perspectives on English in Switzerland*. Ed. by Marion Patricia Ronan. Cahiers de l’Institut de Linguistique et Des Sciences Du Langage

48. Lausanne: Institut de Linguistique et des Sciences du Langage, pp. 27–51.
- [90] **2016b**. “Multilingual Communication”. In: *Verbal Communication*. Ed. by Andrea Rocci and Louis de Saussure. Vol. 3. Handbooks of Communication Science [HoCS]. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, pp. 429–446. (Visited on 05/23/2016).
- [91] **2015a**. “Googling Toubon. Testing the Effects of Institutional French Language Purism.” In: *Change of Paradigms – New Paradoxes. Recontextualizing Language and Linguistics*. Ed. by Jocelyne Daems et al. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, pp. 275–293.
- [92] **2015b** (with Jan Vanhove). “Item-Related Determinants of Cognate Guessing in Multilinguals”. In: *Crosslinguistic Influence and Crosslinguistic Interaction in Multilingual Language Learning*. Ed. by Gessica de Angelis, Ulrike Jessner, and Marijana Kresić. New York: Bloomsbury Academic, pp. 95–118. ISBN: 9781474235853 (hardback).
- [93] **2015c**. “La Langue Partenaire : Régimes Politico-Linguistiques, Conceptualisations et Conséquences Linguistiques”. In: *Cohabitation Des Langues et Politique Linguistique. La Notion de ”Langue Partenaire”*. Ed. by Virginie Conti, Jean-François De Pietro, Marinette Matthey, and Organismes francophones de politique et d’aménagement linguistiques. Neuchâtel: Conférence intercantonale de l’instruction publique de la Suisse romande et du Tessin, Délégation à la langue française (DLF), pp. 41–62. ISBN: 978-2-88500-271-3.
- [94] **2015d**. “Language Planning and Standardization in a Minority Language Context: A Case Study of Rumantsch Grischun in Switzerland”. In: *Language Planning and Microlinguistics: From Policy to Interaction and Vice Versa*. Ed. by Wini Davies and Evelyn Ziegler. London, New York: Palgrave Macmillan, pp. 39–61.
- [95] **2014a**. “Kapitel 8: Sieb Syntax”. In: *EuroComGerm - Die Sieben Siebe. Germanische Sprachen Lesen Lernen. 2. Auflage*. Ed. by Britta Hufeisen and Nicole Marx. Aachen: Shaker Verlag, pp. 135–146.
- [96] **2014b**. “Leseprozessmodell”. In: *EuroComGerm - Die Sieben Siebe. Germanische Sprachen Lesen Lernen. 2. Auflage*. Ed. by Britta Hufeisen and Nicole Marx. Aachen: Shaker Verlag, pp. 271–284.
- [97] **2014c**. “Variation, Konsens Und Konvergenz. Sprechen Über Raum Im Kontext von Mehrsprachigkeit”. In: *Raumlinguistik Und Sprachkontrast. Neue Beiträge Zu Spatialen Relationen Im Deutschen, Englischen Und Spanischen*. Ed. by Irene Doval and Barbara Lübke. München: Iudicium Verlag, pp. 15–46. ISBN: 978-3-86205-303-2.
- [98] **2013**. “Disentangling Manner and Path: Evidence from Varieties of German and Romance”. In: *Variation and Change in the Coding of Motion Events*. Ed. by Juliana Goschler and Anatol Stefanowitsch. Human cognitive processing. Amsterdam: John Benjamins, pp. 55–75.
- [99] **2012a**. “Multiple Languages and Multiple Methods: Qualitative and Quantitative Ways of Tapping into the Multilingual Repertoire”. In: *Methods in Contemporary Linguistics*. Ed. by Andrea Ender, Adrian Leemann, and

- Bernhard Wälchli. Berlin, New York: de Gruyter, pp. 195–218. ISBN: 978-3-11-027568-1. (Visited on 09/07/2012).
- [100] **2012b**. “On the Use of PUT Verbs by Multilingual Speakers of Romansh”. In: *Events of "Putting" and "Taking": A Crosslinguistic Perspective*. Ed. by Anetta Kopecka and Bhuvana Narasimhan. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, pp. 145–166.
- [101] **2012c** (with Bernhard Lindt-Bangerter and Susanne Obermayer). “Switzerland. Language Rich Europe Country Essay”. In: *Language Rich Europe. Trends in Policies and Practices*. Ed. by Guus Extra and Kutlay Yağmur. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 215–224.
- [102] **2011a**. “La Comparaison Inter-Langues. Le Bricolage Réceptif Dans Les Langues Bonus.” In: *Vergleichen? : Komparatistische Wissenschaften Im Vergleich = Comparer? : La Comparaison Dans Les Sciences*. Ed. by Gilbert Casasus and Sabine Haupt. Vol. 31. Freiburger Sozialanthropologische Studien. Wien: Lit Verlag.
- [103] **2011b**. “On Abduction in Receptive Multilingualism. Evidence from Cognate Guessing Tasks”. In: *Applied Linguistics Review*. 2. Berlin, New York: de Gruyter, pp. 191–220.
- [104] **2011c** (with et al.). “Zu Den Grenzen Des EuroCom-Konzeptes Für EuroComGerm – Zwischenfazit”. In: *Translation - Sprachvariation - Mehrsprachigkeit: ed. by Wolfgang Pöckl, Ingeborg Ohnheiser, and Peter Sandrini*. Frankfurt a.M.: Peter Lang, pp. 483–498.
- [105] **2010a**. “Der Laienblick Auf Sprachliche Varietäten. Metalinguistische Vorstellungswelten in Den Köpfen Der Deutschschweizerinnen Und Deutschschweizer.” In: *Perceptual Dialectology - Neue Wege Der Dialektologie*. Ed. by Markus Hundt, Alexander Lasch, and Christina Ada Anders. Linguistik - Impulse Und Tendenzen Linguistik - Impulse und Tendenzen. Berlin, New York: de Gruyter, pp. 245–268.
- [106] **2010b**. “Dialekt Als Problem Oder Potenzial. Überlegungen Zur Hochdeutschoffensive in Der Deutschen Schweiz Aus Sicht Der Mehrsprachigkeitsforschung.” In: *Sprachen Lernen - Durch Sprache Lernen*. Ed. by Franziska Bitter Bättig and Albert Tanner. Zürich: Seismo, pp. 37–52.
- [107] **2010c**. “Interlinguale Kompetenz Messen.” In: *Messen in Der Linguistik*. Ed. by Esther Galliker and Andrea Kleinert. Hohengehren: Schneider Verlag, pp. 29–47.
- [108] **2010d**. “Investigations into the Folk’s Mental Models of Linguistic Varieties”. In: *Advances in Cognitive Sociolinguistics*. Ed. by Dirk Geeraerts, Gitte Kristiansen, and Yves Peirsman. Berlin, New York: de Gruyter, pp. 265–290.
- [109] **2010e**. “Mehrsprachigkeitskompetenz Als Dynamisches Repertoire – Vorüberlegungen Zu Einer Integrierten Sprachendidaktik.” In: *Sprachen Lernen - Durch Sprache Lernen*. Ed. by Franziska Bitter Bättig and Albert Tanner. Zürich: Seismo, pp. 225–239.
- [110] **2008a**. “A Nation Is a Territory with One Culture and One Language. The Role of Metaphorical Folk Models in Language Policy Debates”. In: *Cognitive Sociolinguistics: Language Variation, Cultural Models, Social*

- Systems*. Ed. by Gitte Kristiansen. Berlin, New York: de Gruyter, pp. 301–332.
- [111] **2008b**. “Dialekt-Standard Situationen Als Embryonale Mehrsprachigkeit. Erkenntnisse Zum Interlingualen Potenzial Des Provinzlerdaseins”. In: *Dialektsoziologie / Dialect Sociology / Sociologie Du Dialecte. Sociolinguistica, Volume 22*. Ed. by Klaus J. Mattheier and Alexandra Lenz. Tübingen: Niemeyer, pp. 87–107.
- [112] **2008c**. “The Many Ways to Search for a Frog Story: On Fieldworker’s Troubles Collecting Spatial Language Data”. In: *Crosslinguistic Approaches to the Psychology of Language. Research in the Tradition of Dan Isaac Slobin*. Ed. by Jiansheng Guo. New York: Psychology Press, pp. 163–174.
- [113] **2007a**. “Sein+Direktionalergänzung: Bewegung Ohne Bewegungsverb”. In: *Kopulaverben Und Kopulasätze. Intersprachliche Und Intrasprachliche Aspekte*. Ed. by Ljudmila Geist and Björn Rothstein. Tübingen: Max Niemeyer, pp. 229–252.
- [114] **2007b**. “Sieb 5: Syntaktische Strukturen”. In: *EuroComGerm - Die Sieben Siebe. Germanische Sprachen Lesen Lernen*. Ed. by Britta Hufeisen and Nicole Marx. Aachen: Shaker Verlag, pp. 167–180.
- [115] **2007c**. “Zum Prozess Des Verstehens Und Erschließens”. In: *EuroComGerm - Die Sieben Siebe. Germanische Sprachen Lesen Lernen*. Ed. by Britta Hufeisen and Nicole Marx. Aachen: Shaker Verlag, pp. 15–26.
- [116] **2006a** (with Elisabeth Peyer and Irmtraud Kaiser). “Psycholinguistische Grundlagen Einer Rezeptiven Grammatik Des Deutschen”. In: *Mehrsprachigkeit in Europa: Erfahrungen, Bedürfnisse, Gute Praxis. Tagungsband. - Plurilinguismo in Europa: Esperienze, Esigenze, Buone Pratiche. Atti Del Convegno. - Multilingualism across Europe: Findings, Needs, Best Practices. Proceedings. 24.-26.08.2006*. Ed. by Andrea Abel, Mathias Stuflesser, and Magdalena Putz. Bolzano/Bozen: Eurac, pp. 309–321.
- [117] **2006b**. “Wie Sieht Das Berndeutsche so Ungefähr Aus? Über Den Nutzen von Visualisierungen Für Die Kognitive Laienlinguistik”. In: *Raumstrukturen Im Alemannischen. Beiträge Der 15. Arbeitstagung Zur Alemannischen Dialektologie Schloss Hofen, Vorarlberg, 19.-21.9.2005*. Ed. by Hubert Klausmann. Graz, Feldkirch: Neugebauer Verlag, pp. 163–176.
- [118] **2005**. “Static Spatial Relations in German and Romance: Towards a Cognitive Dialectology of Posture Verbs and Locative Adverbials”. In: *Dialects Across Borders. Selected Papers from the 11th International Conference on Methods in Dialectology (Methods XI), Joensuu, August 2002*. Ed. by Markku Filippula, Juhani Klemola, Marjatta Palander, and Esa Penttilä. Amsterdam: John Benjamins, pp. 31–50.
- [119] **2004a**. “Dialektsoziologie. Soziolinguistische Aspekte in Der Dialektologie”. In: *Sociolinguistics. Soziolinguistik. Ein Internationales Handbuch. 2. Auflage. 1. Teilband*. Ed. by Ulrich Ammon, Norbert Dittmar, Klaus J. Mattheier, and Peter Trudgill. Berlin, New York: de Gruyter, pp. 721–739.
- [120] **2004b**. “The Typology of Motion and Posture Verbs: A Variationist Account”. In: *Dialectology Meets Typology. Dialect Grammar from a Cross-*

Linguistic Perspective. Ed. by Bernd Kortmann. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, pp. 93–126.

- [121] **2004c**. “Variation Im Bereich Der Positionsverben Und Ortsadverbiale. Alemannisch Im Vergleich Mit Der Standardsprache Und Mit Benachbarten Romanischen Sprachen”. In: *Alemannisch Im Sprachvergleich. Beiträge Der 14. Arbeitstagung Zur Alemannischen Dialektologie. ZDL-Beiheft 129*. Ed. by Elvira Glaser, Peter Ott, and Rudolf Schwarzenbach. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, pp. 31–50.
- [122] **2004d**. “Vor Lauter Linguisten Die Sprache Nicht Mehr Sehen - Diglossie Und Ideologie in Der Deutschsprachigen Schweiz”. In: *Dialekt, Regiolekt Und Standardsprache Im Sozialen Und Zeitlichen Raum*. Ed. by Helen Christen. Wien: Edition Praesens, pp. 111–136.
- [123] **2000a**. “Die Viersprachige Schweiz: Vorbild Oder Schlechtes Beispiel?”. In: *Institutional Status and Use of National Languages in Europe*. Ed. by Cees de Bot, Sjak Kroon, Peter Nelde, and Hans van de Velde. Sankt Augustin: Asgard, pp. 109–130.
- [124] **2000b**. “Divergence and Convergence in a Multilectal Classroom: Patterns of Group Structure and Linguistic Conformity”. In: *Migration and Its Consequences for Linguistic Convergence and Divergence*. Ed. by Klaus Mattheier. *Variolinguia* 11. New York: Lang, pp. 155–171.

4 Other stuff

- [125] **2023** (with Lisa Singh). “Sprachaustausch auf Sekundarstufe I in den Kantonen Bern und Wallis”. In: URL: <https://folia.unifr.ch/global/documents/324245> (visited on 03/14/2023).
- [125] **2022a** (with Isabelle Udry and Wioletta Kucharska). *Digital Learning*. Digital Learning. URL: <https://digitalvocabulary.wordpress.com/> (visited on 11/01/2022).
- [125] **2022**. “Noch ein Vortrag zur Sprachenvielfalt der Schweiz? Ausflug nach Schwitzra-Neutro- Briandia (SNB)”. In: Ringvorlesung ”Sprache(n) und Räume: Sonderfall Schweiz?”. Universität Zürich. URL: <https://folia.unifr.ch/unifr/documents/320970>.
- [127] **2019**. *Rätoromanisch als Grosssprache. Beitrag zum Jubiläum 100 Jahre Lia Rumantscha*. pluriling-gr online. URL: <https://www.pluriling-gr.ch/deutsch/artikel/d-berthele-artikel/>.
- [128] **2018a** (with Renata Coray). *Deutsch als Amtssprache der Stadt Freiburg i. Ü.? Bestandaufnahme und Analysen aus historischer, juristischer und soziolinguistischer Perspektive*. Fribourg/Freiburg: Institut für Mehrsprachigkeit.
- [129] **2018b** (with Renata Coray). *L’allemand, langue officielle de la ville de Fribourg ? État des lieux et analyse historique, juridique et sociolinguistique*. Fribourg/Freiburg: Institut de Plurilinguisme.
- [130] **2016a** (with Alexandre Duchêne and Thomas Studer). *Fremdsprachenunterricht - Wissenschaft, Mission und Politik*. URL: <https://doc.rero.ch/record/277489>.

- [131] **2016** Jan Vanhove. “Language of origin and language at school: are language skills transferable?” In: DOI: 10.17605/OSF.IO/JH4U8. URL: <https://osf.io/jh4u8/> (visited on 09/20/2019).
- [132] **2014a** (with Amelia Lambelet). *Age et apprentissage des langues à l'école revue de littérature*. Fribourg: Institut de plurilinguisme. URL: <http://www.centre-plurilinguisme.ch/recherche/revues-litterature/rapport-de-recherche.html>.
- [133] **2014b** (with Amelia Lambelet). *Alter und schulisches Fremdsprachenlernen : Stand der Forschung*. Freiburg Schweiz: Institut für Mehrsprachigkeit.
- [134] **2014c** (with Amelia Lambelet). *Età e apprendimento delle lingue a scuola : rassegna della letteratura*. Freiburg Schweiz: Institut für Mehrsprachigkeit, p. 66.
- [135] **2014d** (with Ladina Stocker). *StoBerMan: An instrument to elicit motion event descriptions*. URL: <https://institut-plurilinguisme.ch/fr/recherche/lexpression-du-mouvement-la-frontiere-des-langues>.
- [136] **2011** (with Bernhard Lindt-Bangerter). *Evaluation des Projekts „Rumantsch Grischun in der Schule“*. Sprachstandserhebungen 3. und 4. Klassen in den Fertigkeiten Leseverstehen, Schreiben und Sprechen. Fribourg/Freiburg: Institut de Plurilinguisme.
- [137] **2010a** (with Peter Lenz). *Assessment in Plurilingual and Intercultural Education. Satellite Study No. 2 for the Guide for the Development and Implementation of Curricula for Plurilingual and Intercultural Education*. Strasbourg.
- [138] **2010b** (with Bernhard Lindt). *Evaluation des Projekts „Rumantsch Grischun in der Schule“*. Zwischenbericht 1, Phase II (September 2010). Sprachstandserhebungen 3. Klassen in den Fertigkeiten Leseverstehen und Schreiben. Fribourg: Institut de Plurilinguisme.
- [139] **2010c** (with Peter Lenz). *Prise en compte des compétences plurilingue et interculturelle dans l'évaluation. Etude Satellite N° 2 du Guide pour le développement et la mise en oeuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle*. Strasbourg.
- [140] **2009a** (with Martin Müller et al.). *Chunsch druus? Schweizerdeutsch verstehen - die Deutschschweiz verstehen*. Bern: Schulverlag plus.
- [141] **2009b** (with Bernhard Lindt-Bangerter). “Evaluation des Projekts „Rumantsch Grischun in der Schule“. Schlussbericht Phase I. Umfrage in den Pioniergemeinden.” In.